

**СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ
В ОБУЧЕНИИ ГРАММАТИКЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА
КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО НА БАЗЕ АНГЛИЙСКОГО**

© 2021 М. Н. Игнатова¹, С. И. Гальченко², Н. В. Гончарова³

¹канд. пед. наук, доцент кафедры международных отношений
и государственного управления
e-mail: maripolyakova@yandex.ru

²канд. ист. наук, доцент кафедры международных отношений
и государственного управления
e-mail: svetagalchenko@yandex.ru

Юго-Западный государственный университет

³канд. юрид. наук,
доцент кафедры автоматизированных систем управления и кибернетики
e-mail: natalagoncarova583@gmail.com

Орловский государственный университет им. И.С. Тургенева

В настоящей статье рассматриваются причины основных трудностей, возникающих при изучении немецкого языка как второго иностранного на базе английского. В данном исследовании рассмотрены причины наиболее типичных трудностей в усвоении грамматики второго иностранного языка (немецкого) при интерферирующем влиянии первого иностранного языка (английского) и родного русского языка и пути преодоления данных трудностей.

Ключевые слова: немецкий язык, английский язык, интерференция, второй иностранный язык, сопоставительная лингвистика, контрастивная лингвистика.

**COMPARATIVE ASPECT IN TEACHING GERMAN GRAMMAR
AS A SECOND FOREIGN LANGUAGE BASED ON ENGLISH**

© 2021 M. N. Ignatova¹, S. I. Galchenko², N. V. Goncharova³

¹Candidate of Pedagogical Sciences, Assistant Professor of the Department of
International Relations and Public Administration
e-mail: maripolyakova@yandex.ru

²Candidate of Historical Sciences, Assistant Professor of the Department of
International Relations and Public Administration
e-mail: svetagalchenko@yandex.ru

South-West State University

*Candidate of Juridical Sciences,
Associate Professor of the Department of Automated Control Systems and Cybernetics
e-mail: natalagoncarova583@gmail.com*

Oryol State University named after I. S. Turgenev

This article discusses the main difficulties encountered in learning German as a second foreign language based on English. This study considers the reasons for the most typical difficulties in assimilating the grammar of the second foreign language (German) with the interfering influence of the first foreign language (English) and the native language – Russian and the ways to overcome these difficulties.

Keywords: German, English, interference, second foreign language, comparative linguistics, contrasting linguistics.

Владение иностранным языком является одним из основных требований, предъявляемым работодателями на рынке труда в современном мире, так как во всех международных фирмах ведение документации компании и деловая переписка осуществляются на иностранном языке. Знание иностранного языка на высоком профессиональном уровне дает большие перспективы молодым специалистам там, где есть потребность во владении иностранным на высоком уровне. А в современном обществе растет потребность в специалистах, владеющих несколькими иностранными языками, поэтому во многих вузах студенты изучают несколько иностранных языков.

Иностранные языки, такие как английский и немецкий, интенсивно изучаются во многих высших учебных заведениях. Но изучение нескольких иностранных языков связано с рядом трудностей при их одновременном овладении. В настоящей статье рассматриваются причины основных трудностей, возникающих при изучении немецкого языка как второго иностранного на базе английского. Опыт преподавания показывает, что у студентов, владеющих первым иностранным (английским) языком возникают сложности при овладении вторым иностранным языком (немецким), особенно в свободных высказываниях на иностранном языке. Это связано с тем, что грамматика немецкого языка представляется наиболее сложной в изучении, и также необходимо отметить, что большинство ошибок, допущенных русскоговорящими студентами при изучении немецкого языка, обусловлены интерференцией, то есть влиянием русского и изучаемого первого иностранного языка (английского) на второй иностранный (немецкий) язык.

Как трудности в изучении иностранного языка, так и анализ ошибок, и исправление ошибок уже давно стали предметом научных исследований в различных аспектах. Большая часть трудов в этой области связана с языковыми трудностями, их прогнозированием и преодолением.

Что касается исследований в области обучения иностранным языкам русскоговорящих студентов, изучающих немецкий язык, в этом контексте интересна работа К. Kleppin, где автор перечисляет некоторые методы анализа речевых ошибок с учетом различных степеней обучения, обсуждает причины ошибок, размышляет над оценкой ошибок и множеством вариантов исправления [Kleppin 1998]. Практическую значимость в прогнозировании языковых ошибок представляют работы R. Schmitt [2011]. R. Hessky показывает межязыковые эквивалентные отношения и различия, которые могут вызвать трудности в изучении иностранных языков [Hessky 1994].

Таким образом, целью данной статьи является выявить причины наиболее типичных трудностей в усвоении грамматики второго иностранного языка (немецкого) при интерферирующем влиянии первого иностранного языка (английского) и родного русского языка и рассмотреть пути преодоления данных трудностей.

Для реализации этой цели необходимо рассмотреть основные трудности в изучении грамматики немецкого языка в сравнительно-сопоставительном аспекте. Сопоставительная лингвистика — отрасль общего языкознания, которое начало активно развиваться с середины XX века. Важные исследования в сфере сравнительного анализа

начались с книги Роберта Ладо «Лингвистика поверх границ культур», вышедшей в 1957 г. Основные принципы данной работы и другие исследования в области изучения второго языка получили свое развитие в 1960-х и 70-х годах. Она базировалась на идеях, представленных в лингвистической относительности (гипотеза Сепира–Уорфа), о том, что языковые структуры влияют на когнитивное мышление. В случае изучения иностранного языка – это автоматический перенос системы правил одного языка на другой [Ладо 1989].

В науке активно обсуждался вопрос о сопоставительной (контрастивной) лингвистике и о лингвистической типологии, их размежевании или, наоборот, их взаимосвязях.

Цель контрастивной лингвистики – изучение двух или нескольких языков с помощью сравнения и выявление сходств и различий на всех уровнях языка. Предметом сопоставительного анализа может являться отдельное языковое явление, не только в двух, но и в нескольких языках. Объектом сопоставительного анализа являются фонемы, слова, грамматические правила и даже тексты на всех уровнях языка. Контрастивные исследования могут быть проведены на базе нескольких языков [Лутфуллина 2017: 16–18; Штернеманн 1989: 80–84].

Из опыта наблюдения за студентами, изучающими второй язык, отмечено, что они в основном повторяют те же грамматические, лексические, фонетические ошибки, что и предыдущие. Тогда-то и возникло предположение, что ошибки допускались из-за того, что первый изученный язык студента мешал усвоению второго.

Основная цель контрастивной лингвистики – найти сходства и различия в сравниваемых языках. Особое внимание уделяется при этом несходным, контрастным чертам языков. Теоретическая и практическая цель сравнительного изучения нескольких языков – разработка частичной грамматики, содержание которой описывает различия между грамматикой родного языка и грамматикой изучаемого языка [Лутфуллина 2017: 16–18; Адмони 1964: 45].

Следовательно, результаты сопоставления нескольких языков нужны для преодоления и предугадывания трудностей и избегания ошибок, возникающих при изучении второго иностранного языка.

В связи с этим, руководствуясь общими, теоретическими и прикладными задачами сопоставительной (контрастивной) лингвистики, обучающимся, изучающим немецкий язык в качестве второго иностранного языка, необходимо под руководством преподавателя овладеть следующими навыками:

- выявлять сходства и различия в использовании языковых средств первого иностранного, второго иностранного и родного русского языка;
- предвидеть и преодолевать нежелательную межязыковую интерференцию;
- определять сходства и различия в сравниваемых языках [Лутфуллина 2017: 6–7].

Таким образом, сравнительно-сопоставительный аспект в обучении грамматике немецкого языка как второго иностранного помогает решить много практических задач в обучении иностранным языкам:

- определение возможных проблем при изучении второго иностранного языка, появляющихся из-за межязыковых расхождений;
- отбор грамматического материала;
- определение этапов подачи нового грамматического материала;
- использование эффективных методических приемов и способов объяснения грамматического материала;

- разработка рациональных упражнений, направленных на преодоление межъязыковой интерференции и создание эффективного комплекса коммуникативных упражнений;
- разъяснение и разбор типичных ошибок, возникающих при овладении вторым иностранным языком.

При этом следует подчеркнуть, что студенты, изучающие немецкий язык, с одной стороны, должны уметь при построении речевых высказываний корректно использовать грамматическую систему изучаемого второго иностранного языка, а также видеть и определять сходства и различия между родным и первым иностранным языками, а с другой стороны, они должны быть способны прогнозировать возможные ошибки и анализировать несоответствующие грамматическим нормам высказывания. Кроме того, они должны иметь четкое представление об изучении второго иностранного языка и о наиболее часто встречающихся трудностях.

Примером может служить таблица, в которой сравниваются и сопоставляются грамматические явления нескольких языков (см. табл.).

«Порядок слов в предложении в немецком, английском и русском языках»

Подлежащее	Сказуемое	Второстепенные члены	Второстепенные члены
<i>Sie</i>	<i>geht</i>	<i>heute</i>	<i>ins Kino.</i>
<i>Heute</i>	<i>geht</i>	<i>sie</i>	<i>ins Kino.</i>
<i>She</i>	<i>goes</i>	<i>to the cinema</i>	<i>today.</i>
<i>She</i>	<i>goes</i>	<i>today</i>	<i>to the cinema.</i>
<i>Она</i>	<i>идет</i>	<i>сегодня</i>	<i>в кино.</i>
<i>Она</i>	<i>сегодня</i>	<i>идет</i>	<i>в кино.</i>
<i>Сегодня</i>	<i>она</i>	<i>идет</i>	<i>в кино.</i>

Данная таблица с использованием сравнительно-сопоставительного анализа наглядно показывает особенности порядка слов в предложении в трех языках. Следовательно, основываясь на данном примере, можно делать четкие обобщения и выводы об этом грамматическом явлении немецкого языка.

Отобранный грамматический материал и специально разработанный комплекс упражнений должен позволить обучающимся выполнять коммуникативные упражнения и задания с использованием специально подобранного аутентичного материала. Аутентичные упражнения коммуникативной направленности помогают употреблять различные грамматические формы и конструкции в составлении предложений и диалогов, а также монологических высказываний. Необходимо производить оценку любого грамматического явления перед его включением

в учебно-методический комплекс упражнений коммуникативной направленности в аутентичных ситуациях общения.

Таким образом, использование сравнительно-сопоставительного аспекта при обучении грамматике немецкого языка как второго иностранного на базе английского позволяет студентам, изучающим немецкий язык как второй иностранный, овладеть навыками, способствующими прогнозированию и преодолению типичных трудностей и ошибок, которые возникают в процессе изучения неродного языка, позволяет решить целый ряд практических задач в области преподавания иностранных языков, а также, при применении специально разработанного комплекса коммуникативных упражнений с использованием грамматических конструкций, достигнуть необходимого уровня коммуникативной компетенции, что является конечной целью изучения любого иностранного языка.

Библиографический список

- Адмони В.Г.* Основы теории грамматики. Л.: Наука, 1964. 106 с.
- Ладо Р.* Лингвистика поверх границ культур // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXV. М.: Прогресс, 1989. С. 32–62
- Лутфуллина Г.Ф.* Введение в сопоставительную лингвистику. Английский и родной языки: учебное пособие. Казань: Казан. гос. энерг. ун-т, 2017. 84 с.
- Штернеманн Р.* Введение в контрастивную лингвистику // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXV. Контрастивная лингвистика: сб. тр. / сост.: В. П. Нерознак; под общ. ред. В.Г. Гака. М.: Прогресс, 1989. С. 80–84.
- Hessky, Regina.* Der Sprachvergleich als Hilfe beim Grammatiklernen // Deutsch als Fremdsprache. 1994. №(31) 1. S. 20–25.
- Kleppin, Karin.* Fehler und Fehlerkorrektur-Fernstudieneinheit 18 Berlin. Langenscheidt. (1998)
- Schmitt, Richard.* Weg mit den typischen Fehlern! Teil 1, 2011 Hueber Verlag.